

Jany BERRETTI

**Périlleuse forme en -ing :  
à propos de traductions françaises  
de “The Poetic Principle” d’Edgar Poe**

Edgar Poe, “The Poetic Principle” (extrait, début de l’avant-dernier paragraphe), *Poems and Essays*, Everyman, 1969, pp. 111-112.

We shall reach, however, more immediately a distinct conception of what the true Poetry is, by mere reference to a few of the simple elements which induce in the Poet himself the true poetical effect. He recognizes the ambrosia which nourishes his soul, in the bright orbs that shine in Heaven—in the volutes of the flower—in the clustering of low shrubberies—in the waving of the grain-fields—in the slanting of tall, Eastern trees—in the blue distance of the mountains—in the grouping of clouds—in the twinkling of half-hidden brooks—in the gleaming of silver rivers—in the repose of sequestered lakes—in the star-mirroring depths of lonely wells...

*N.B. Il s’agit du texte d’une conférence, resté à l’état de notes manuscrites à la mort de l’auteur : d’une édition à l’autre on trouve quelques variantes quant à la ponctuation.*

Traductions françaises

1) Félix Rabbe (1888), *E. Poe Derniers contes*, Paris, Stock, 1906, p. 342.

Nous pouvons cependant nous faire plus directement une idée distincte de ce qu’est la véritable poésie, en considérant quelques-uns des simples éléments qui produisent dans le poète lui-même le véritable effet poétique. Il reconnaît l’ambrosie qui nourrit son âme dans les orbes brillants qui étincellent dans le Ciel, dans les volutes de la fleur, dans les bouquets formés par d’humbles arbustes, dans l’ondoiement des champs de blé, dans l’obliquement des grands

arbres vers le levant, dans les bleus lointains des montagnes, dans le groupement des nuages, dans le tintement des ruisseaux qui se dérobent à demi, le miroitement des rivières d'argent, dans le repos des lacs isolés, dans les profondeurs des sources solitaires où se mirent les étoiles...

II) Victor Orban (1908), *E. Poe Poèmes complets*, Louis-Michaud, Paris, 1908, p. 116.

Nous pouvons cependant nous faire plus directement une idée distincte de ce qu'est la véritable poésie, en considérant quelques-uns des éléments simples qui produisent dans le poète lui-même le véritable effet poétique. Il reconnaît l'ambrosie qui nourrit son âme dans les orbes brillants qui étincellent aux cieux, dans les volutes de la fleur, dans les bouquets formés par d'humbles arbustes, dans l'ondoiement des champs de blé, dans l'attitude penchée des grands arbres tournés vers le levant, dans les lointains bleuâtres des montagnes, dans l'architecture mobile des nuages, dans le tintement des ruisseaux qui se dérobent à demi, dans le miroitement argenté des rivières, dans les profondeurs des sources solitaires où se mirent les étoiles...

(V. Orban a oublié de traduire "the repose of sequestered lakes")

III) René Lalou (1926), *E. Poe Trois manifestes*, Paris, Simon Kra, 1926, pp. 48-49.

Au reste, nous obtiendrons plus immédiatement une idée claire sur ce qu'est la véritable Poésie en nous bornant à rappeler quelques-uns des éléments simples qui déterminent chez le poète lui-même le véritable effet poétique. Il reconnaît l'ambrosie qui nourrit son âme dans les astres brillants qui illuminent le ciel, dans les replis de la fleur, dans les bouquets d'arbustes bas, dans l'ondulation des champs de blé, dans les grands arbres penchés de l'Orient, dans les lointains bleuâtres de la montagne, dans les groupements des nuages, dans le scintillement des ruisseaux ombragés, dans l'étincellement des rivières d'argent, dans le calme des lacs retirés, dans les profondeurs des sources solitaires où se mirent les étoiles.

IV) Suzanne d'Olivera-Jackowska (1933), *La réhabilitation d'Edgar Poe et ses plus beaux poèmes en vers français* : le passage dont j'étudie le début est traduit seul, sous la forme d'un poème (texte anglais en regard), Les Amis d'Edgar Poe, Paris, 1933, p. 51.

### Le bréviaire du poète

Le poète reconnaît l'ambrosie qui nourrit son âme  
Dans les sphères lumineuses qui brillent au ciel,  
Dans la volute et la beauté des fleurs,  
Dans les bosquets touffus,  
Dans les champs de blé ondulés par la brise,  
Dans la ramée des grands arbres,  
Dans l'azur des montagnes lointaines,  
Dans le groupement éternel des nuages,  
Dans le murmure des ruisseaux à moitié cachés dans la mousse,  
Dans les rayons lumineux des fleuves argentés,  
Dans le calme profond des lacs prisonniers,  
Dans le miroitement des étoiles, au fond des puits solitaires.

V) Claude Richard et Jean-Marie Maguin (1989), *Edgar Allan Poe Contes-Essais-Poèmes*, Robert Laffont Bouquins, 1989, p. 1034 (publié d'abord en 1974 dans l'Herne, *Edgar Poe*, la ponctuation a été revue).

Cependant nous obtiendrons une conception précise de ce qu'est la vraie Poésie de façon plus directe en nous référant à quelques-uns des éléments simples qui sont à la source du véritable effet poétique chez le poète lui-même. Il reconnaît l'ambrosie qui nourrit son âme dans les astres étincelants qui brillent aux cieux, dans les volutes de la fleur, dans le massif des arbustes nains, dans l'ondulation des champs de céréales, dans l'inclination des grands arbres d'Orient, dans les lointains bleutés des montagnes, dans les formes que composent les nuages, dans le scintillement des ruisseaux à demi enfouis, dans l'éclat des rivières d'argent, dans la tranquillité des lacs retirés, dans les miroirs des étoiles qui sont les profondeurs des puits solitaires.

**Tableau des traductions de la forme en *-ing* dans le passage**

Edgar POE	Félix RABBE	Victor ORBAN	René LALOU	Suzanne OLIVERA-JACKOWSKA	Claude RICHARD JEAN-MARIE MAGUIN
the clustering of low shrubberies	les bouquets formés par d'humbles arbustes	les bouquets formés par d'humbles arbustes	les bouquets d'arbustes bas	les bosquets touffus	le massif des arbustes nains
the waving of the grain-fields	l'ondoiement des champs de blé	l'ondoiement des champs de blé	l'ondulation des champs	les champs de blé ondulés par la brise	l'ondulation des champs
the slanting of tall Eastern trees	l'obliquement des grands arbres	l'attitude penchée des grands arbres	les grands arbres penchés	la ramée des grands arbres	l'inclination des grands arbres
the grouping of clouds	le groupement des nuages	l'architecture mobile des nuages	les groupements des nuages	le groupement éternel des nuages	les formes que composent les nuages
the twinkling of half-hidden brooks	le tintement des ruisseaux qui...	le tintement des ruisseaux qui...	le scintillement des ruisseaux...	le murmure des ruisseaux...	le scintillement des ruisseaux...
the gleaming of silver rivers	le miroitement des rivières d'argent	le miroitement argenté des rivières	l'étincellement des rivières d'argent	les rayons lumineux des fleuves argentés	l'éclat des rivières d'argent